Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo (przez to, że) znalazł rzecz zgubioną i zaparł się tego, i przysięgał fałszywie w czymś z tego wszystkiego, co (bywa, że) człowiek robi, aby przez to zgrzeszyć; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo przez to, że znalazł rzecz zgubioną, ale zaparł się tego, a nawet w tym podobnych sprawach potwierdził fałszywą przysięgą coś, co gdy człowiek robi, to dopuszcza się grzechu; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli znalazł rzecz zgubioną i zaprzeczał temu lub przysięgał fałszywie w jakiejkolwiek z tych spraw, które człowiek czyni, i przez to grzeszy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także jeźliby rzecz zgubioną znalazł, a zaprzałby jej, alboby też przysiągł fałszywie o którąkolwiek rzecz z tych, które czyni człowiek, grzesząc przez nię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abo najdzie rzecz straconą, a zaprzawszy się nadto przysięże fałszywie, i cokolwiek innego uczyni z wielu rzeczy, w których zwykli ludzie grzeszyć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albo jeżeli ktoś znalazł rzecz zgubioną i zaparł się tego, albo jeżeli złożył fałszywą przysięgę dotyczącą jakiejkolwiek rzeczy, przez którą człowiek może zgrzeszyć - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo znalazł rzecz zgubioną i zaparł się tego, i nawet fałszywie przysięgał w jakiejkolwiek z tych spraw, które człowiek popełniając, grzeszy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan zaś włoży na siebie lnianą szatę oraz lniane spodnie i usunie popiół, który powstał ze spalenia na ołtarzu ofiary całopalnej, a następnie wysypie go obok ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan za każdym razem włoży lnianą szatę i lniane spodnie i będzie usuwał popiół ofiary całopalnej, gdy już całkiem spłonie na ołtarzu, a następnie wysypie go obok ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan przywdzieje swoją szatę lnianą, także i lniane spodnie na ciało, po czym usunie popiół, który powstał ze spalenia ofiary całopalnej na ołtarzu; wysypie go opodal ołtarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen założy swoją, [uszytą na miarę], tunikę z lnu i założy na swoje ciało spodnie z lnu. Nabierze [szuflą] popiół, który pozostał z oddania wstępującego [ola], które ogień strawił na ołtarzu, i umieści go obok ołtarza [po wschodniej stronie rampy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик вдягне лняну одіж і зодягне лняні штани на своє тіло, і винесе спалені останки з всепалення, які спалив вогонь, від жертівника і покладе його коло жертівника |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan ubierze się w swój lniany ubiór i spodnie, włoży na swoje ciało lniane szaty, zbierze popiół na który ogień spalił całopalenie na ofiarnicy i wysypie go obok ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lub jeśli znajduje coś zgubionego i w tym zwodzi oraz przysięga fałszywie co do jakiejkolwiek ze wszystkich rzeczy, które człowiek może uczynić, grzesząc wskutek tego, |